



## Contract de parteneriat școlar

între

**Realschule Prien**  
județul Rosenheim (Germania)

și

**Liceul Teoretic Nikolaus Lenau**  
(Timișoara, România)

*Realschule Prien din județul Rosenheim (Germania) și Liceul Teoretic Nikolaus Lenau din Timișoara, județul Timiș (România) încheie un parteneriat școlar în scopul promovării unei mai bune înțelegeri a culturii acestora și unor mai bune relații între țări, între cadrele didactice și între elevii din școlile partenere.*

## Schulpartnerschaftsvertrag

zwischen dem

**Liceul Teoretic Nikolaus Lenau,**  
Temeswar (Rumänien)

und der

**Realschule Prien**  
des Landkreises Rosenheim (Deutschland)

*Das Liceul Teoretic Nikolaus Lenau, Temeswar (Rumänien) und die Realschule Prien des Landkreises Rosenheim (Deutschland) richten eine Schulpartnerschaft ein, die das Verständnis und die Beziehung zwischen beiden Ländern, ihren Kulturen, Lehrkräften und Schüler/Schülerinnen fördert.*

## **1. Ținând cont de aceste scopuri, ambele școli convin:**

1.1.▶ Să promoveze corespondența între școli prin internet și alte căi de comunicare, care să apropie elevii acestora

1.2.▶ să aibă loc vizite periodice ale elevilor și cadrelor didactice la școala parteneră pentru a – și forma o imagine asupra sistemului școlar și a culturii.

1.3.▶ în acest scop ambele școli oferă condiții cadrelor didactice, ca prin schimburi în domeniul educației să contribuie la formarea și perfecționarea lor

## **2. Modalități pentru schimbul școlar între elevi:**

Schimbul școlar între elevi se desfășoară după cum urmează:

2.1.▶ Realschule Prien (Germania) și Liceul Teoretic Nikolaus Lenau, Timișoara (România) oferă elevilor ocazia să viziteze pe o perioadă de 5 până la 14 zile școala parteneră , pentru a-și lărgi orizontul cunoașterii pentru a-și dezvolta o mai bună înțelegere a culturii oamenilor din țara vizitată.

2.2.▶ Ambele școli se obligă să asigure siguranța elevilor oaspeți.

## **1. Diese Ziele vor Augen stimmen beide Schulen überein,**

1.1.▶ Kontakte zwischen den Schulen über das Internet und andere Formen von Korrespondenz anzuregen, die die Schüler/Schülerinnen einander näher bringen.

1.2.▶ dass regelmäßige Besuche einzelner Schüler/Schülerinnen und Lehrkräften an der Partnerschule stattfinden können, damit sie Einsichten in die Schulsysteme und die Kulturen gewinnen können.

1.3.▶ Zu diesem Zweck schaffen beide Schulen die Möglichkeiten, Lehrkräften einen Austausch zu ermöglichen, um damit auch der beruflichen Weiterentwicklung der Lehrkräfte zu dienen.

## **2. Modalitäten für den Schüleraustausch:**

Der Schüleraustausch findet nach folgenden Modalitäten statt:

2.1.▶ Das Liceul Teoretic Nikolaus Lenau, Temeswar (Rumänien) und die Realschule Prien des Landkreises Rosenheim (Deutschland) geben Schülern/Schülerinnen die Gelegenheit, die Partnerschule über einen Zeitraum von 5 bis 14 Tagen zu besuchen, damit sie ihr Bewusstsein erweitern und ein besseres Verständnis für die Kultur der Menschen des anderen Landes entwickeln können.

2.2.▶ Beide Schulen verpflichten sich, für eine sichere Umgebung für den/die Gastschüler/ Gastschülerin zu sorgen.

2.3.► Familia elevului oaspete va deveni gazda elevului partener.

2.4.► Schimbul școlar poate fi simultan sau în perioade diferite.

2.5.► Ambele școli desemnează cadrul didactic responsabil pentru schimbul școlar și care se îngrijește de elevii parteneri în timpul șederii lor în țara gazdă.

2.6.► Costurile pentru călătoria dus-întors în țara gazdă (cu avion, tren, autocar) vor fi suportate de către fiecare elev participant în parte.

2.7.► Programul pentru schimbul școlar se desfășoară de câte ori există elevi adecvați și interesați de un asemenea schimb în ambele țări.

2.3.► Die Familie eines Austauschschülers wird den Austauschschüler der anderen Schule in die Familie aufnehmen.

2.4.► Der Austausch kann für beide Schüler/Schülerinnen zur gleichen Zeit stattfinden oder zu einer anderen vereinbarten Zeit.

2.5.► Beide Schulen bestimmen eine für die Organisation des Austausches verantwortliche Lehrkraft, die die Schüler/Schülerinnen während des Aufenthalts betreut.

2.6.► Die Kosten für die Hin- und Rückreise (Flug, Zug, Bus) werden von den jeweiligen Austauschschülern selbst getragen.

2.7.► Das Austauschprogramm findet immer statt, wenn es für den Austausch interessierte und geeignete Schüler/Schülerinnen gibt.



Prien, 15. September 2009



Elena Wolf, Prof.  
Head teacher  
Liceul Teoretic Nikolaus Lenau, Timișoara

Karl Lau, RSR  
Head teacher  
Realschule Prien des Landkreises Rosenheim





## School partnership Contract

between

**Liceul Teoretic Nikolaus Lenau,  
Timișoara (Romania)**

and

**Realschule Prien  
des Landkreises Rosenheim (Germany)**



*Liceul Teoretic Nikolaus Lenau, Timișoara (Romania) and Realschule Prien des Landkreises Rosenheim (Germany) establish a school partnership for a better understanding and relationship between their countries, cultures, schools, teachers, and students.*

### 1. Keeping that in mind both schools agree to

- 1.1.▶ encourage inter-school contact through e-mail or any other form of correspondence that bring students closer together.
- 1.2.▶ have regular visits of pupils and teachers to each other's school to give each an insight into their respective school systems and cultures.
- 1.3.▶ create opportunities for teaching exchanges for the benefit of both schools and the professional development of teachers concerned.

### 2. Arrangements for the student exchange:

The student exchange takes place with the following arrangements:

- 2.1.▶ Liceul Teoretic Nikolaus Lenau, Timișoara (Romania) and Realschule Prien des Landkreises Rosenheim (Germany) provide the opportunity for a student from each partner school to attend his/her partner school for a period of 5 to 14 days, in order to raise cultural awareness and closer understanding of each other's culture.
- 2.2.▶ Both schools undertake to provide a safe environment for the host student attending school.
- 2.3.▶ Each exchange student's host family will host the other school's host in their own family.
- 2.4.▶ The exchange can take place at the same time for both students or at designated times that are satisfactory to both schools.
- 2.5.▶ Both schools will have a designated teacher responsible for the organization and for taking care of each other's host student.
- 2.6.▶ Each student's family will bear the cost of return tickets.
- 2.7.▶ The exchange will take place whenever there are suitable candidates in both countries.



Prien, 15. September 2009

Elena Wolf, Prof.  
Head teacher  
Liceul Teoretic Nikolaus Lenau, Timișoara

Karl Lau, RSR  
Head teacher  
Realschule Prien des Landkreises Rosenheim